

# *Peace Corps*

*The Gambia Joola Tape script*

---

## GENERAL GREETINGS

***Salamaleekum***

Peace be unto you.

***Maleekumsalaam***

Peace be unto you too

***Saafi***

I greet you

***Ka saafi buu?***

What is your last name?

***Ka saafom Bojang***

My last name is Bojang

***Bojang Kasuumay***

Bojang, how are you?

***Kasuume keb***

Peace only

***Buu nu kaane***

How do you do?

***Nje oome***

I am here

***Kati sindéy***

How are the home people?

***Kóóku bo***

They are there

***Baa iya oomey***

Where is your father?

***Paapoli oomey***

Where is your father?

***Oombo jamane yoo***

He is fine

***Oombo masuume***

He is there in peace.

***Ñaa ma suume***

Now peace only

## MORNING GREETINGS

***Buu nu moore?***

Good morning.

***Ma suume***

Peace only

***Kori nu móóri móóri***

Hope you slept well

***Ééy ni móóri móóri***

Yes I slept well

## AFTERNOON GREETINGS

***Buu nu kaane?***

How do you do?

***Ma suume?***

Is it peace

***Ka suume keb.***

Peace only

## LEAVE TAKING

***Be ni keen***

Till another day

***Katooraa***

Good bye

***Be kajom***

Till tomorrow

***Be ka lim éréy***

Till evening

***Be tulaaray/ be tutulaaray***

Till afternoon

***Be fukaray***

Till night

***Umooraa suum***

Good night

## **PERSONAL IDENTIFICATION**

***Kareesi buu?***

What is your name?

***Kareesom Adam***

My name is Adam.

***Ka saafi buu?***

What is your last name?

***Ka saafom Njaay***

My last name is Njaay

***Béy nu kine?***

Where do you live?

***Wurokang ni kine.***

I live in Wurokang.

***Mof mey nu puruló?***

Where are you from?

***USA ni puruló.***

I am from USA

***Si mit sooni buu nu baje?***

How old are you?

***Si mit soomasoom nu baje?***

How old are you?

***Si mit kabanán di futok ni baje.***

I am 25 years old.

***Waa emmi burokab booli?***

What is your work?

***Burokab bumbo P.C***

My work is PC.

***Nu babaj a seekaw?***

Do you have a wife?

***Hani I bajut***

No I don't have one.

***Nu babaj a niinew?***

Do you have a husband?

***Nu yaboyabo?***

Are you married?(for females)

***Hani I yabowut.***

No I am not married.

***Nu yayab?***

Did you marry? (for male)

***Eey ni yayab.***

Yes I am married

***Nu babaj ku ñiilak?***

Do you have children?

***Ééy ni babaj?***

Yes I have.

***Hani I bajut***

No I don't have.

## **INTRODUCING SOME ONE**

***Ume a paalom, kareesoo***

This is my friend, his name is

***Muhammadou Bah***

Muhammadou Bah.

***Somita na kine. A doktoor***

He lives in Somita, he is a Doctor.

***pana lako déére lookuñ yakón,***

He will be here till next week.

Yes, I do have it. I have blue, green and red colours.

## COUNTING

- 1- *yakon*
- 2- *sigaba*
- 3- *sifeeji*
- 4- *si bacci*
- 5- *futok*
- 6- *konoro/ futoraano*
- 7- *futorogaba*
- 8- *futorofeeji*
- 9- *futorobaacii*
- 10- *uñen*

- 15- *uñen di futok/ bu tinken*
- 20- *kabanan*
- 30- *kabanan di uñen*
- 40- *bukan kugaba*
- 50- *bukan kugaba di uñen*
- 60- *bukan kufeeji*
- 70- *bukan kufeeji di uñen*
- 80- *bukan kubaacii*
- 90- *bukan kubaacii di uñen*
- 100- *keme yakon*
- 1000- *willi yakon*

## SHOPPING

*Kasuum éy*  
How are you?

*Kasum é kéb*  
I am here only.

*Nu babaj bayee?*  
Do you have fabric?

*Ée ni babaj, yaano buu nu mañe?*  
*Ni babaj wakseyi, popoliney*  
*Di mbasañay.*

Yes, fabric is there.  
Which type of fabric do you want? I have wax, Popline and damask.

*Nu babaj borode?*  
You don't have lace right?  
*Ée ni babaj ya buluréy, ya tojeey, di ya yeméy*

*Meetareey butumbu ?*  
The meter is how much?

*Meetareey keme di bu tinken.*  
The meter costs D115.00

*Hee! Juupo, juupo*  
What! That is too expensive.

*Butumbu nu ñoolen u caam*  
How much can you pay?

*Gumbulom ni ñoolen I caam keme*  
Please reduce it. I can pay a hundred

*Ñaake caam keme*  
Now you can pay D100

*Si meetari uñen ni mañe*  
I want 10 meters

*Yab abaraka faliñeeya yooye*

It's here. Thank you. Your change is here.

*Abaraka. Be nikeen*  
Thank you. Till next time.

## COMMON CONVERSATION

*kasumaay*  
How are you?

*Ma suume keb*  
I am here only

*Bey noote ejaw?*  
Where are you going?

*E jaw Basse*  
I am going to Basse

***Waa wombo?***

What is there?

***Fu yabaf fombo. a liinom aate ka yabo.***

Marriage ceremony, my sister is getting married.

***Emiteey kaan u riinjen bo masuume***

May you get there in peace

***Amiin***

Amen

## **VERBS AND TENSES**

***Inje a liikitena.***

I am a student

***Na kaanen kaan a waña***

He was a farmer

***Pani kan a PCV jileen jakon faccul***

You will be a PCV next month

***Inje oombo na pose***

I am doing laundry

***Na fintoyen finto***

He was lying down

***Oombo na siile benekiney***

She is cooking Benechin

***Pana konton si talañ si feeji.***

He will have lunch at 3 O'clock

## **TRANSPORTATION**

***Garaaseey yeti Mayork bey yoom.***

Where is the Mayork car park?

***Yooyu mane jonkoore di marsaay***

It is opposite the market.

***E moto yey yote jaw Mayork?***

Which vehicle is going to Mayork?

***E motaay ya tumpai di ya buluraay yammi dif a teemaf fati bu baarab.***

That white and blue bus under that tree.

***Aparante, I motaay uye yote e jaw Mayork.***

Apprentice, is this the vehicle going to Mayork.

***Ee yoo fan yo.***

Yes that's the one.

***Paaseey butumbu ?***

How much is the fare?

***Paaseey kabanen di futok bagaasey iya butinken.***

The fare is D25 and your bag is D15.

***Bonket kaanom kabanen.***

Please make it D20.

***Noken, lako faculaf***

Enter, go in front, you take a seat.

***Wallenom di burembab.***

Drop me at the Junction, by the sitting place

## **ADJECTIVES**

***Taate di Basse loyi loyi moomák***

From here to Basse is very far

***Taate di Basse loyut.***

From here to Soma is not far

**Anifaanaw na babaak**  
That old man is tall

**A jaŋaaw na jooŋo jooŋo**  
The girl is beautiful

**Balaab bu b'ali b'ali**  
The sun is hot.

**Nu babaj melam ma ŋooŋam**  
Do you have cold water?

**Faatu a faŋ ka temi saajo**  
Fatou is shorter than Sarjo

Jileeŋa ji sum sum moomok  
The moon is bright

**Kumayak kaasaal**  
The mango is ripe

**Ataya e teli teli**  
The ataya is bitter

**Ekesayi e fifir**  
The pepper is spicy

**E leemuni e sumsum**  
The orange is tasty

**Kasiak ku lebi lebi**  
This bucket is very heavy

**U jukut ji libay jumbom**  
Do you see my small knife?

**Bukan ka jupeh kom bo**  
A lot of people are there

**Na ruruk ne rohay**  
He is as fat as a donkey

**Na moken moken nee botay musisam**  
He is as dirty as a bag of salt

Na lahen lahen ne bujekab  
He is as dark as coal

Ku jolak ku suumut ka litiken  
Jola language is difficult/easy

***Ka sanŋenak kiya ku waaken waaken***  
The way you talk is quick

### WEATHER

***Bari fuken boli boli moomok I musret I juk mom***  
Yesterday, it was very hot  
I have never seen that type

***Ba itey fukaraf mi ŋoo. I ŋolent ti moori. Teŋeree ni moore.***  
I got up at night to bath  
I could not sleep. I slept outside

***Ka moorak ke teeŋee tiyen tiyen***  
Do you think it's safe to sleep outside?

***Ba finteh di burembab ,I fintout tentam***  
I slept on a platform, I didn't lie down on the ground

***Hani e ruseey bajut***  
Even a small breeze was not available

### WEATHER WORDS

***Ebolaay***-heat

***Kaporak***-dust

***ŋonkañ***-cold

***eruseey***-wind

***emitey***-rain

***waamay***-unfavourable weather condition

***balaab***-sun

***ka leeŋak ku sun suum***-full moon ***etim***~~EEY~~-no moon

***fuleeray***-dry season

***fujamaray***-rainy season

## TAILORING

*Ni manmaj manu cikom sipa,  
butumbu?*

I want you to sew a skirt for me, how  
much will it cost?

**Kabanan.**

Its D20.00

*Si meetari son buu son taate?*

How many meters are here

**Si meetari si gaba**

Two meters

*I yoo! Pan lir*

Alright! That will be enough

**Noney noote e ban?**

When will it be ready?

*Kajom kalimereey*

Tomorrow evening

**I yoo e jaw be kajom kalimereey**

Alright thank you I am going back till  
tomorrow evening

## TAILORING

### VOCABULARY

*bayaay*-fabric

*a cikaw*-tailor

*sitayleey*-style

*fu buuraf*-head-tie

*batipeeb*-pants

*esabeey*-shirt/dress

*sipay*-skirt

*joonjo joonjo* -it is beautiful

*doo lilit*-it is tight

*kalakala* -its very big

*kalakala maamak* -its very big

## GENERAL COMPLEMENTS

*Siimaŋeey iya a sun sum moomak*

Your dinner is very delicious

*Kontoŋeey yoole e sun sum*

You lunch is very delicious

*Biigetab boola bu sunsum moomak*

He is very clever

*Nu jajak moomak*

You are a good person

*Burok ba jake*

Good work

*U bajut ñoŋ*

You are the best

**Nu legeno legeno**

You are a polite person.

## FAMILY/FRIEND

### VOCABULARY

*Inaa* -mother

*baabaaa*-father

*inandiŋ*-step-mother

*pappaa* -step-father

*asom* -aunt

*bariŋ*-uncle

*aliin*-elder sister

*ji tiyi*-younger brother

*ji liin* -younger sister

*mamaa*-grand mother

*ji ñiilaj*-baby

*apaalaw*-friend

*fiilaf*-family

*aseekaw*-woman/wife

*aniinaw*-man husband

*akambaanaw*-boy/

*asangooraw*-boyfried

*Alikaalaw*-village head

*almaamaw*-muslim leader

*aronenaw*- traditional birth attendant.

## NOTICING IF SOMEONE IS SICK

**Faatu waawma ?**

Faatu what happened?

**I juut**

I am sick

**Waaw wonde e ri'ii**

What is aching you.

**Faraf fumbo.**

My stomach

**Kabiňoo noney?**

Since when?

**Kabiňoo fiken fukaraay?**

Since last night

**Nu ja jaw di lopitaaneey?**

You went to the hospital right?

Ee

Yes

**Nu babaj beebenab?**

You had medicine right?

Ee

Yes

**Emiteey kaan u kuyumeen.**

May it get better

## COMMON PHRASES

**Jow baabe**-come here

**Ba la ko ye-** you are sitting.

**waawu?**-what is it?

**Waawu bajoye**-what happened

**A tayi oomey**-where is your husband?

**Waa nondiyo?**-what are you at?

**E jaw** -I am going

**Waa nu mange?**-what do you want?

**Katenom** -leave me alone

**Ume waawu?**-what is this?

**Dunom melam** give me some water

**Waa nu rege?**-what did you say?

**Bey nu kine?**-where did you come from

**Jow furiyaf**-come eat

**Pani teki**-I will beat you

**Reeworeewo** -it's OK (enough)

**Ni pompoon**-my stomach is full

**Bey noote** -where are you going.

**Abaraka**-thank you

**Naane**-he/she said

**inje boot**-I am going home

**I nambo naani**-my mother said

**Waawu sofi?** - What happened to you?

## QUESTION WORDS AND RESPONSES

**E sukee yolu buu yoneh**

How is your village?

**Boliboli**

Its very hot

**Bukee ubom yoyeh**

Where is my book?

Yoyu dee tabulee?

Its on the table

**Noney nootee leeňu ?**

You are coming back when?

**Pini leeňu kajom tutulaaraay.**

I am coming back tomorrow afternoon

**Inayiya aymbaa?**

Who is your mother?

Faatu a kane inambom.

Fatou is my mother

**Aymbaa ami di kalimisak?**

Who is in the house?

Maama umbom an di kalimisak

My grand mother is in the house

**Bukay kon di kalimisak**

Who are those in the house?

**Kujaburuṅak ku mbom kon di kalimisak**

My guests are in the house

*E suk yey nu purlo?*

Which country do you come from?

*Gambia ni purlo/ ni kine*

I came from the Gambia

*Waakaane aw oombo ka liitiken ku Jamutaak,?*

Why are you learning to speak Joola.

*Kaatu di e suk yati ku jamaat ni kin*

Because I am living in a Joola village

## OFFERING PRAYERS

### Experssing sympathy

*An a lete Somita.*

Someone died in Somita

*Emiteey kaan fu yaakoo fu jillenen*

May his soul rest in peace.

### Journey

*E miteey kaan buruṅab bu suumeen*

May God grant you a joyful journey

*Emiteey kaa nu riinḡeen di masuume.*

May you arrive in peace

### New Baby

*Emiteey kaan a ṅiilaw a baakeen.*

May the baby have a long live

*Emiteey kaan a kaaneen a muslima a jake.*

May God make the baby a good Muslim

### Sickness

*Emiteey kaan u koyumeen.*

May God make you get better

## Tobaski/Koriteh Prayers

*Emiteey kaan u maataa bulaay*

May God make us witness next year

*Bonketom*

Forgive me

### Charity

*Emiteey kaan saaday e jaabiyen*

Thank you may God accept this charity

## EXPRESSING NEEDS

*Ba godaab ni maṅe jaat.*

I need money today

*Ni wareen I juki*

I need to see you

*Waa nu maṅe?*

What do you want/need

*Ay nu maṅee juk?*

Who do you need to see?

*Jaat I bajut wani maṅum burom?*

I haven't got all my needs

*Kamaay yooyey*

Where is the toilet?

*Caakom a lebaay/ maagom e libaay*

Can I borrow your knife

*I rambeni?*

Can I help you?

*I bajut a rambena?*

I don't have a helper

**LOCATION**

***Inje oombo GPI***

I am at GPI

***Kajom pani lako Kiyay***

Tomorrow I will be in Kiang.

***Lookuy yakon bolomuk. America ni lakoye***

*Last week I was in America.*